



Cuerpo de Traductores

Programa editorial y de traducción: Polifonía de Mujeres

Prof. Darío P. Maiorana

T.P. Prof. María Gabriela Piemonti

Facultad de Humanidades y Artes, UNR

Mail: departamento_traduccion@unr.edu.ar

Cómo citar este artículo:

Maiorana, Darío P. & Piemonti, María Gabriela (2018). “Programa editorial y de traducción: Polifonía de Mujeres”. Presentado en el V Coloquio “La traducción literaria. Paradojas de lo (im)posible”, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de La Pampa, 16/03/2018.

Disponible en: <http://rephip.unr.edu.ar/handle/2133/10971>

(u.f.c.: [día/mes/año])

Programa editorial y de traducción: Polifonía de Mujeres

Prof. Darío P. Maiorana

T.P. Prof. María Gabriela Piemonti

Facultad de Humanidades y Artes, UNR

Mail: departamento_traduccion@unr.edu.ar

Resumen

El Proyecto tiene como objeto la traducción al español y la publicación bilingüe y confrontada de una colección de obras de escritoras contemporáneas de diversas lenguas extranjeras de escasa o nula tradición de traducción a nuestra lengua. Además, se propone reunir a traductores y traductoras académicos, muchos de los cuales han frecuentado a estas escritoras, como lectores o críticos, y ahora se enfrentan al desafío de sintetizar su lectura en una traducción notada. Esta iniciativa contrapone las políticas editoriales y culturales globalizantes y globalizadoras y habilita en español las voces de escritoras/poetisas de lenguas o de contextos “periféricos” y no canónicos, que en ciertos casos eligen expresarse en su lengua nativa, reconociéndola como materia legítima frente a la “oficial”. En definitiva, el proyecto posibilita una acción irreverente frente a ciertas políticas editoriales dominantes y pone el acento en la actividad de extensión, uno de los pilares sobre los que se construyó y se continúa sosteniendo la universidad pública. Hasta el momento se han publicado dos volúmenes (en lengua triestina y véneta), un tercero en inglés jamaquino se encuentra en prensa, otros tres esperan turno de impresión (en lengua siciliana, niuyorriqueña y danesa) y otros ocho están en proceso de traducción (en lenguas aborígenes americanas, árabe marroquí, serbia).

Palabras clave: poesía – traducción – política editorial – extensión – *polifonía de mujeres*



Logo de la colección

Abstract

The purpose of this Project is the translation into Spanish and bilingual parallel publication of works by contemporary female writers, native speakers of different foreign languages, with either a weak or absent translation tradition into our language. In addition, the proposal is to gather a group of academic translators, who, in some cases, have already been in contact with the authors as writers or as critics, and now face the challenge of synthesizing their readings into an annotated translation. This initiative contrasts with global and globalizing editorial and cultural policies, and enables the voices –in Spanish– of writers/poetesses of "peripheral" and non-canonical languages or contexts, who, in certain cases, choose to express themselves in their native tongue recognizing it as a legitimate subject against the "official" language. In short, the project enables an irreverent action against dominant publishing policies and puts emphasis on university-community engagement, one of the pillars on which the public university was built and is still upheld. So far, two volumes have been published (in Triestine and Venetian languages), a third in Jamaican English is now in press, another three are waiting their printing turn (in Sicilian, Newyorrican and Danish) and eight are in the process of being translated (in Native American languages, Moroccan Arabic, Serbian).

Key words: poetry – translation – editorial policy – university-community engagement – *polifonía de mujeres*

El Proyecto, cuyo título tiene resonancias bajtinianas¹, nace en 2015 como actividad de extensión en el seno de la FHyA de la UNR, por iniciativa del entonces Rector de la Universidad, Prof. Darío Maiorana, y tiene como objeto la traducción al español y la publicación bilingüe y confrontada de una colección de obras de escritoras contemporáneas de diversas lenguas extranjeras de escasa o nula tradición de traducción a nuestra lengua y pretende entablar un diálogo, una conversación, en varios niveles: poético y estético, intercultural, traductológico, editorial, lingüístico, etc.

Siendo un proyecto de extensión, no comporta lucro alguno para la Universidad, las autoras o los/las traductores/as. Los gastos propios de la publicación son solventados con aportes de instituciones nacionales e internacionales, personalidades destacadas, y representaciones diplomáticas y consulares de los países de origen de las autoras con sede en la Argentina.

El Cuerpo de Traductores de la UNR tiene a su cargo la coordinación de las traducciones, así como la traducción de alguna/s obra/s. Hasta la fecha, dos traductoras del Cuerpo han traducido una obra y, en el ámbito de la coordinación, el Cuerpo en su conjunto cumple con varias tareas, tales como: (I) redacción en español y traducción a las lenguas extranjeras del proyecto, las normas editoriales y los contratos; (II) conducción del proceso de firma de los contratos, con eventuales aclaraciones a autoras y traductores/as; (III) contacto con distintas autoras que se identifiquen con el perfil del proyecto; (IV) diálogo permanente con ellas durante todo el proceso y al menos hasta la publicación; (V) selección del traductor o la traductora e invitación a participar del proyecto; (VI) en diálogo con la autora y su traductor, selección de la obra a ser traducida; (VII) acompañamiento de los/las traductores/as durante el proceso de traducción así como en el de elaboración de reseñas para la presentación de las traducciones en ámbitos especializados ante colegas y críticos; (VIII) facilitación de bibliografía de referencia para la traducción (teorías aplicables, métodos y procedimientos de traducción poética, etc.) y organización y conducción de eventuales debates de equipo sobre estas cuestiones; (IX) revisión de aspectos tipográficos para la entrega a la editorial; (X) corrección de las bajadas de galera, con la colaboración del/ de la traductor/a y de la autora; (XI) comunicación a las autoras, al/a la traductor/a y los sponsors sobre y durante el proceso de impresión.

¹ Cfr: Bajtín, M. (1982). *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI, y (1989). *Teoría y estética de la novela*, Madrid, España, Taurus, entre otros.

Desde la dirección del proyecto, además de la activa participación en todas las fases, hay un intenso trabajo de búsqueda y selección que comprende el contacto con personalidades académicas de todo el mundo, ejercicio pensado en el marco de un intercambio más amplio. Por su parte, la UNR Editora (el sello editorial de la UNR) y la FHUMYAR Ediciones (el sello de la Facultad de Humanidades y Artes²) trabajan en la preparación de los libros en un formato determinado, con una curaduría del diseño gráfico que refleje la sensibilidad del extenso trabajo poético y de traducción.

Respecto de la opción por escritoras/poetisas, la misma se sustenta en la convicción de que incluso en este momento histórico, en el que la lucha por la paridad entre géneros ha arribado a conquistas hasta hace poco tiempo insospechadas³, los textos y discursos de mujeres continúan siendo tantas veces postergados en sus posibilidades de circulación y diálogo. Además, las autoras participantes escriben desde una periferia de varias dimensiones, “extraña” en distintos sentidos, y aun así su poesía se ofrece como “bella” y con intenciones de integrar con pleno derecho un espacio polifónico, diversificando, resignificando y alterando el canon del momento⁴. Algunas de ellas escriben desde una geografía inédita para nuestro universo rioplatense o hispano en general (Jamaica), desde lugares recónditos para nosotros (Selvazzano, Francofonte), desde la frontera de países centrales que no forma parte de los centros de poder (Trieste). En ciertos casos eligen expresarse en su lengua nativa –aquello que llamamos “dialecto”–, reconociéndola como materia legítima y con el mismo rango literario en relación con la “lengua oficial”; en otros, crean un diálogo fresco entre la lengua oficial y su lengua nativa.

El proyecto también se propone reunir a traductores/as académicos, muchos de los cuales han frecuentado a estas escritoras como lectores o críticos, y ahora enfrentan el desafío de sintetizar su lectura en una traducción notada. Siendo académicos, se encuentran en una posición privilegiada, ya que aquí trabajan en el ámbito de la universidad pública, en un entorno de libertad de pensamiento y predisposición hacia la originalidad y la inventiva y donde, fundamentalmente, no se encuentran ni las restricciones de mercado habituales ni

² Existe además la posibilidad de coeditar con otras universidades u organismos tanto nacionales como internacionales.

³ Cfr. Moncalvillo, S. (2012). *Feminismo, Género y Traducción* (mimeo), Apunte de la Cátedra de Teoría y Metodología de la Traducción, Traductorado Público de Portugués, UNR.

⁴ Cfr. Bein, R. (2005). *La determinación normativa de las traducciones* (mimeo), UBA, Facultad de Filosofía y Letras, y la bibliografía allí citada.

los condicionamientos intelectuales propios de grupos cerrados. En nuestro caso, los/las traductores/as eligen a las autoras y la obra, disponen en general del tiempo que consideran necesario para realizar la traducción, cuentan con la eventual asistencia de todos los miembros del proyecto, con todos los recursos disponibles a su alcance.

En estas condiciones, la traducción emerge como fenómeno catalizador de posibilidades y aparece el/la traductor/a como sujeto histórico que se retira de una posición tradicional de invisibilidad y aislamiento para ser reconocido como sujeto social dialogante, que “transpasa” barreras y propone el encuentro y la celebración de una palabra poética, “remota”, de mujer.

En esta línea, y debido a la diversidad de orígenes y formaciones de los/las traductores/as, no se ha elegido ni sugerido ninguna teoría traductológica a seguir⁵ ni una variedad determinada para el español, aunque en el caso de traductores/as argentinos es prácticamente insoslayable la variedad rioplatense. La colección, a través de las traducciones, también intenta instaurar un diálogo entre las distintas variedades del español, cuestión no menor en la historia del mercado editorial hispano⁶.

El proyecto posibilita una acción irreverente frente a ciertas políticas editoriales generalizadas, naturalizadas y dominantes. En efecto, el mercado editorial contemporáneo tiende a una diversidad muchas veces plural, pero al mismo tiempo impone, como dijimos, un acceso limitado o nulo a ciertos textos y discursos. Así, predomina el principio de selección de las obras a traducirse y publicarse sobre la base de criterios de consumo inmediato y predeciblemente redituable⁷, al tiempo que la actividad de los traductores/as o críticos literarios no siempre se encamina a habilitar que textos o discursos “extraños” -por no hablar de “exóticos” o “marginales”- dialoguen en un mercado o un público más amplio que el propio.

Si bien existen iniciativas que tienden a contrarrestar esta tendencia en algunos contextos editoriales (como por ejemplo, Inglaterra y Canadá, en los que se introducen textos

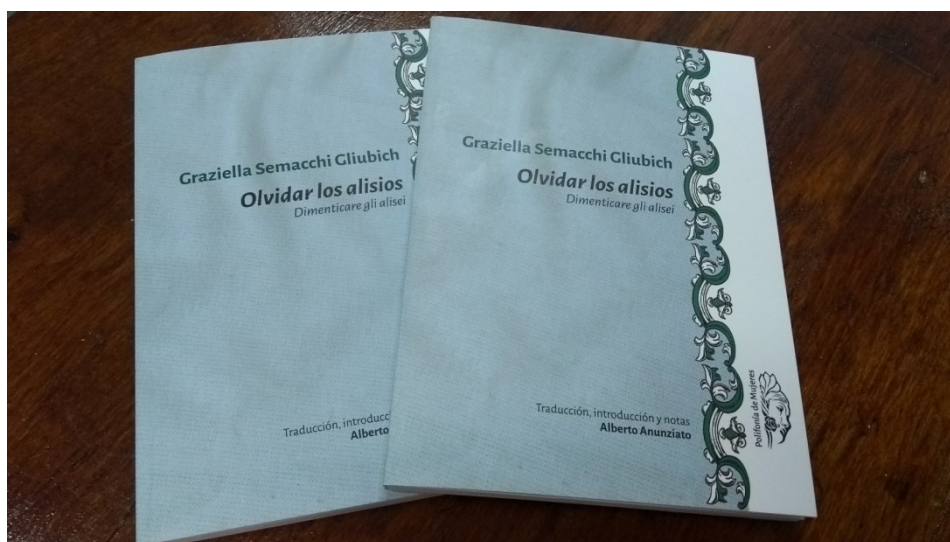
⁵ Cfr. Pym, A. (2012). *Teorías contemporáneas de la Traducción. Materiales para un curso universitario*. Trad. de Noelia Jiménez et al. Intercultural Studies Group. Publisher: Intercultural Studies Group. URV. Tarragona, España. Disponible en: <http://isg.urv.es/> (úf.c.: 05/01/18).

⁶ Cfr. Zaro, J. J. (2013). “El desafío austral: las relaciones entre las industrias traductorales argentina y española”, en: Vidal Claramonte, Á. y Martín Ruano, M. (eds.): *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo*, Granada, España. Comares.

⁷ Cfr. De Diego J. L. (dir.) (2014). *Editores y políticas editoriales en Argentina (1880–2010)*. Bs. As., Argentina, FCE.

provenientes de la India y de algunos países africanos de habla francesa), en el mundo hispano se han impulsado pocos proyectos o ninguno en este sentido⁸.

La idea es, entonces, presentar en nuestro medio iniciativas novedosas que puedan contraponer las políticas editoriales y culturales existentes y, de este modo, habilitar, en distintas variedades del español, las voces de escritoras/poetisas de lenguas o de contextos “periféricos” y no canónicos.



Cada obra tiene una primera tirada de entre doscientos y trescientos ejemplares en su versión convencional⁹. Posteriormente puede publicarse una edición artística de entre diez y treinta ejemplares exclusivos, numerados y encuadernados a mano. Y luego de la presentación en soporte libro prevemos la publicación en formato E-book de acceso libre, abierto y gratuito vinculado a la UNR Editora.

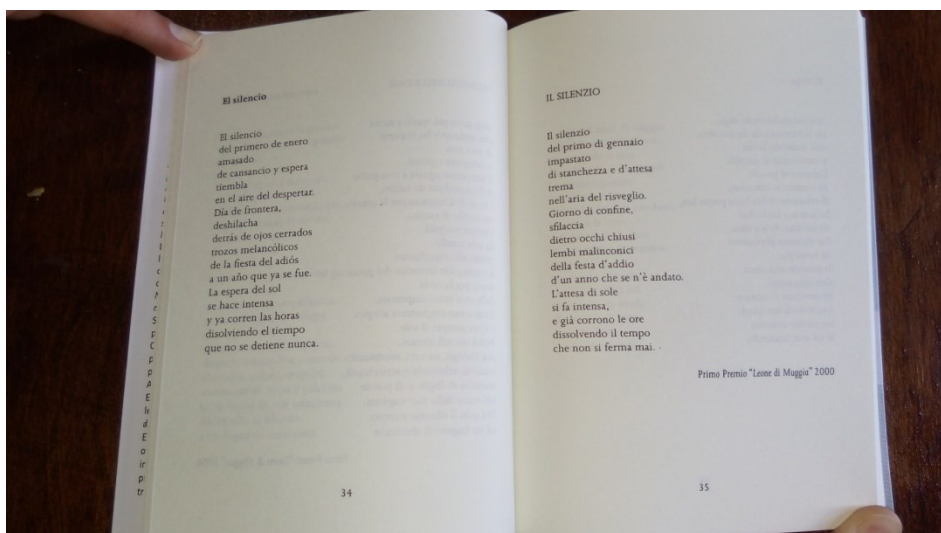
La extensión recomendada del original es de entre 30 y 60 poesías, aunque cada caso se estudia en particular puesto que hay poemas breves y otros más extensos.

La publicación prevé un tamaño mediano, pensado para los lectores de poesía, con libro cerrado de un máximo de 18 x 14 cm, con caja uniforme para toda la colección y papel Bookcel de 80 gr.

⁸ Cfr. Piemonti, M.G. y Moncalvillo, S. (2014a). *Nociones sobre los Estudios culturales y las teorías postcoloniales aplicados a la Traducción y la Interpretación* (mimeo), y (2014b). *Modernidad y Canibalismo en el sur del Continente Americano* (mimeo), Apuntes de la Cátedra de Teoría y Metodología de la Traducción, Traductorado Público de Portugués, UNR.

⁹ Una primera idea fue apostar a la edición artesanal de los libros: una encuadernación en cartón con tela. Esto fue interpretado como contraproducente para el proyecto por los costos y los tiempos de producción.

La maquetación presenta texto confrontado, páginas pares en español y páginas impares en lengua original, de modo tal que puedan ser leídas a la par, teniendo en cuenta que la habitual preeminencia de las páginas impares da relevancia al texto original. La tipografía es Joanna, ya en uso en la editorial, aunque se adaptará a las necesidades lingüísticas de cada caso (árabe, griego, etc.).



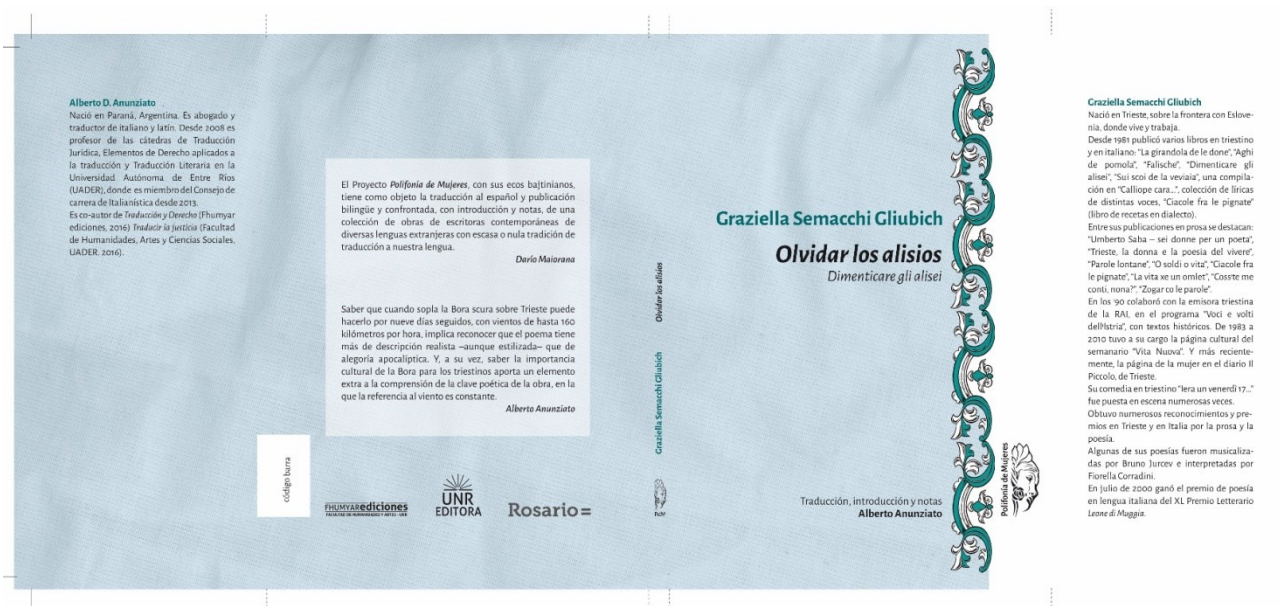
La cubierta tiene un juego de colores y líneas que pretende llamar la atención por su diseño y crear un sistema de libros que, desde su presentación, sean reconocidos como parte de una totalidad o como pertenecientes a una colección. Puede utilizarse algún papel especial para darle una textura que contribuya a la estética de la colección.



Para los libros de imprenta se utiliza un papel especial verge o papel ilustración.

La solapa de tapa incluye una breve biografía de la autora, mientras que la solapa de contratapa incluye una breve biografía del/ de la traductor/a.

La carátula incluye título de la obra, autora y la expresión “Traducción de (nombre del/ de la traductor/a)” y, al pie, el logo de la colección.



Todas las obras llevan una Presentación del Director de la Colección y, en el intento de impulsar la generación de peritextos¹⁰ que contribuyan especialmente a la visibilidad de los/las traductores/as, una introducción o estudio preliminar a su cargo. Este estudio, en general, no debe exceder las dos mil palabras o las cinco páginas, tiene funciones argumentativas e informativas y puede estar orientado a presentar la obra traducida, la obra en general de la autora, su biografía y/o explicitar las ideas propias sobre traducción y las estrategias utilizadas en el propio trabajo. El/la traductor/a dispone también de las llamadas “notas argumentativas”, de mayor extensión con respecto a las notas explicativas (del pie de página), en las que puede profundizar los aspectos que considere necesarios. Estas notas argumentativas se ubican al final de la obra.

Hasta el momento se han publicado dos obras (en triestino y en padovano), un tercero en inglés jamaquino se encuentra en prensa, otros tres están en revisión final de traducción y

¹⁰ Genette, G. (2001). *Umbrables*. Siglo XXI, México D.F.

esperan turno de impresión (en siciliano¹¹, niuyorriqueño¹² y danés¹³) y otros ocho están en proceso de traducción (en lenguas aborígenes americanas –mapuche y dos variedades mexicanas-, árabe marroquí, armenia, griega moderna, gallega, creole portuguesa, hebrea/idish). Las dos obras ya publicadas son:

Autora: **Graziella Semacchi Gliubich**. Lugar de origen: Trieste, Italia.
Título original: *Dimenticare gli alisei*. Idiomas fuente: triestino e italiano.
Traductor: **Alberto Anunziato**. Institución de pertenencia: Universidad Autónoma de Entre Ríos (UADER), Argentina.
Título de la traducción: *Olvidar los alisios*. Variedad de español: rioplatense.
Instituciones colaboradoras: Associazione Giuliani nel Mondo (Trieste, Italia), Com.It.Es. Rosario, Istituto Italiano di Cultura (Buenos Aires, Argentina).

Autora: **Rosanna Perozzo**. Lugar de origen: Selvazzano, Padua, Italia.
Título original: *El Longo Caminar de la Raiza*. Idioma fuente: padovano.
Traductor: **Mariano Strano**. Institución de pertenencia: FHyA, UNR, Argentina.
Título de la traducción: *El largo andar de las raíces*. Variedad de español: rioplatense.
Instituciones colaboradoras: Asociación Familia Véneta de Rosario, Federación Véneta de Argentina, Com.It.Es. Rosario, Istituto Italiano di Cultura (Buenos Aires, Argentina).

La obra en prensa es:

Autora: **Olive Senior**. Lugar de origen: Trelawny (o Trilaani), Jamaica.
Título original: *Shell*. Idiomas fuente: patois jamaiquino, inglés.
Traductores: **Agustina Casero y Carolina Rosa**. Institución de pertenencia: Cuerpo de Traductores, UNR, Argentina.
Título de la traducción: *El libro de los caracoles*. Variedad de español: rioplatense.

Entre las actividades de divulgación, hasta la fecha, cabe mencionar una presentación en la Asociación de Periodistas de Trieste, una reseña publicada en un medio gráfico local con distribución en todo el mundo, intervenciones de la autora en programas de televisión y encuentros de poesía, presentaciones en congresos especializados de traductores/as, etc. Prevemos la publicación en el Repositorio de la UNR de las introducciones de los traductores/as así como de sus reseñas en congresos especializados como éste y la

¹¹ **Maria Nivea Zagarella**: *Scacciapenzi*. Traductor: **Jorge Strano**, FHyA UNR.

¹² **Luz Maria Umpierre**: *For Christine y Y otras desgracias*. Traductor: **Alejo Pérez**, Universidad Nacional de La Plata.

¹³ **Majse Aymo**: *Sporasmålene*. Traductor: **Daniel Sancosmed**. Título en español: *Las preguntas*.

presentación de la colección y de las obras publicadas en el próximo Festival Internacional de poesía de Rosario.

La colección es posible porque concurren la decisión de política editorial de la Universidad y el potencial de traductores y traductoras, investigadores y críticos que aportan su lectura innovadora y placentera de las poetisas en su versión original y nos proponen, con su escritura, una otra lectura que nos sorprende en nuestro universo, en un libro que intenta atraparnos también desde el objeto libro.



IL PICCOLO

HOME CRONACA SPORT ITALIA E MONDO TEMPO LIBERO FOTO VIDEO

Sei in: Archivio > Il Piccolo > 2016 > 09 > 19 > Piemonti e la "Polifonia di donne" ...

Piemonti e la "Polifonia di donne"

Circolo della Stampa Polifonia di donne Corso Italia 13 alle 17.30 Oggi alle 17,30, il Circolo della Stampa di Trieste (Corso Italia 13) ospiterà la rappresentante dell'Università di Rosario in Argentina, prof. Maria Gabriela Piemonti, che presenterà il progetto "Polifonia di donne", collana di poesia femminile contemporanea comprendente autrici di diversi Paesi del mondo. Per il nord-est d'Italia è stata scelta Graziella Semacchi Gliubich, recente Medaglia bronzea del Comune per la sua intensa opera letteraria, giornalistica e di promotrice culturale delle tradizioni locali. L'iniziativa edita dalla Facoltà di Letteratura dell'Università di Rosario con il sostegno dell'Associazione Giuliani nel Mondo di Trieste rappresentata dal presidente Dario Locchi e dal direttore Fabio Ziberna che la illustreranno assieme a Mariastella Malafronte, sarà introdotta da PierLuigi Sabatti, presidente del Circolo, alla presenza della scrittrice.

19 settembre 2016 | sez.

Circolo della stampa, di scena le donne

Domani il progetto di Maria Gabriela Piemonti. Martedì ricordo di Cergoly

Apra con la poesia l'attività del Circolo della Stampa dopo la pausa estiva.

Domani, alle 17.30, nella sala Paolo Alessi di corso Italia 13 Maria Gabriela Piemonti, docente dell'Università di Rosario in Argentina, presenterà il progetto "Polifonia di donne", collana di poesia femminile contemporanea comprendente autrici di diversi Paesi del mondo. Per il Nord-Est d'Italia è stata scelta la concittadina Graziella Sernacchi Ponis, recentemente insignita della Medaglia di bronzo del Comune per la sua intensa opera lette-

raria, giornalistica e di promotrice culturale delle tradizioni locali.

Il suo libro "Dimenticare gli Alisei" (edito da Ibiskos e premio Leone di Muggia 2000) è stato tradotto in spagnolo dal prof. Alberto Anunziato con brillante aderenza al testo in "Olvidar los aliseos" per le edizioni della Facoltà di Letteratura dell'ateneo di Rosario con il sostegno dell'Associazione Giuliani nel Mondo, che sarà rappresentata dal presidente Dario Locchi e dal direttore Fabio Ziberna. La manifestazione sarà introdotta dal presi-

dente del Cds Pierluigi Sabatti, mentre Mariastella Malafronte illustrerà i contenuti. Partner dell'iniziativa, anche l'Istituto di Cultura Italiano di Buenos Aires.

Martedì sarà invece ricordato Carolus Cergoly, che dopo una lunga attività di giornalista (diresse il Corriere di Trieste) e di poeta arriva alla notorietà in Italia; già settantenne, col romanzo "Il complesso dell'Imperatore. Collages di fantasie e memorie di un mitteleuropeo".

Appuntamento in sala Alessi, sempre alle 17.30.

La serata, ideata da Alessandro Sgambati e Luciano Santin, sarà introdotta da Pierluigi Sabatti. Seguiranno gli interventi di Sgambati, presidente del CCT (Club Touristi Triestini) di Luciano Santin e della nipote di Cergoly in collegamento telefonico da Roma. Concluderà la lectio di Eliana Moscarda Mirkovič dell'Università di Pola, che ha dedicato la sua tesi di dottorato con il prof. Guagnini al poeta e scrittore triestino. Gli interventi saranno intervallati da letture dei versi di Cergoly che saranno fatte da Giorgio Amodeo.